Porównanie tłumaczeń Hioba 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ciemne) chmury skrywają Go – i nie widzi, gdy przechadza się po sklepieniu niebios. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On nie widzi, bo skrywają Go ciemne chmury, gdy przechadza się po sklepieniu niebios. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obłoki *są* jego zasłoną, więc nie widzi, po okręgu niebios się przechadza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłoki są skrytością jego, iż nie widzi, a po okręgu niebieskim przechadza się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłoki tajnikiem jego ani się rzeczam naszym przypatruje a około zawias niebieskich przechodzi się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chmura - zasłoną; nie widzi. Po strefach niebieskich On chodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gęste chmury zasłaniają go i nie widzi, gdy się przechadza na skraju niebios. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chmury są Jego zasłoną i nic nie widzi, przechadza się po okręgu nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Osłaniają Go obłoki, niczego nie widzi, tylko spaceruje po okręgu nieba». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chmury są mu zasłoną, nie dostrzega i po kręgach niebios się przechadza”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хмара - його сховка, і Він не покажеться і пройде круг неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chmury są dla Niego osłoną, więc nie widzi i przechadza się po niebiańskim kręgu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chmury są dlań kryjówką, tak iż nic nie widzi, i przechadza się po sklepieniu niebaʼ. |